Genehmigung für die Trauung bekenntnisverschiedener Partner / *Autorisation de célébrer le mariage mixte* / Autorizzazione alla celebrazione di matrimonio misto

Aufgrund des Brautgesprächs (vgl. Beiblatt für Mischehen) und kraft verliehener Vollmacht erlaube ich die konfessionsverschiedene Ehe und erteile «ad cautelam» Dispens vom Hindernis der Religionsverschiedenheit dem Brautpaar:

Sur la base du dialogue avec les fiancés (voir supplément pour les mariages mixtes) et en vertu de la délégation accordée au curé par décision de la Conférence des évêques suisses, j'autorise la célébration de ce mariage et donne «ad cautelam» la dispense de disparité de culte aux fiancés:

Sulla base del dialogo con gli sposi (cf. supplemento per i matrimoni misti) e in virtù della delegazione accordata al parroco dalla Conferenza dei Vescovi svizzeri, autorizzo la celebrazione di questo matrimonio e concedo, «ad cautelam», la dispensa dall'impedimento di disparità di culto agli sposi:

Ort und Datum:
Lieu et date:
Luogo e data:

Unterschrift des Pfarrers, in dessen Pfarrei der katholische Teil Wohnsitz hat:
Signature du curé de la paroisse de domicile de la partie catholique:
Firma del parroco nella cui parrocchia la parte cattolica ha il domicilio:

Nihil obstat — Visis documentis exhibitis nihil obstat servatis de iure adhuc servandis quominus matrimonium contrahatur:

_____, die _____

L. S. _____

Delegatio — Ad assistendum matrimonium in finibus paroeciae nostrae delegatur

R. D. _____

_____, die _____

L. S. Parochus: _____

Licentia assistendi — Sacerdoti legitima facultate praedito licentia matrimonio extra paroeciam nostram assistendi traditur:

_____, die _____

L. S. Parochus: _____

Bestätigung der kirchlichen Trauung / *Attestation de la célébration du mariage religieux* / Celebrazione del matrimonio / Celebratio matrimonii

Ort und Datum:
Date et lieu:
Data e luogo del matrimonio:
Die et ecclesia: _____

Unterschrift der Brautleute / *Signature des époux* / Firma degli sposi / Signatura contrahentium:

Bräutigam / *L'époux* / Lo sposo / Sponsus: _____

Braut / *L'épouse* / La sposa / Sponsa: _____

Unterschrift der / *Signature des* / Firma dei / Signatura:

Zeugen / *Témoins* / Testimoni / Testes: _____

Unterschrift des / *Signature du* / Firma dell' / Signatura dell':

Trauungsberechtigten Seelsorgers:
Ministre qui a reçu les consentements:
Assistente che ha ricevuto il consenso:
Ministri assistentis qui partium consensum exquisivit: _____

Notwendige Dokumente / *Documents du dossier* / Documenti matrimoniali

— des Bräutigams — *pour le fiancé* — dello sposo:	Ehedokument, Taufschein, Bescheinigung der Firmung, Zusätzliche Unterlagen *Dossier de mariage, Extrait de baptême, Attestation de confirmation, Documents complémentaires* Documenti di matrimonio, Atto di battesimo, Atto di cresima, Altri documenti
— der Braut: — *pour la fiancée* — della sposa:	Ehedokument, Taufschein, Bescheinigung der Firmung, Zusätzliche Unterlagen *Dossier de mariage, Extrait de baptême, Attestation de confirmation, Documents complémentaires* Documenti di matrimonio, Atto di battesimo, Atto di cresima, Altri documenti
— beider Brautleute: — *pour les deux:* — degli sposi	Beiblatt für Mischehen, Dispens von der kanonischen Form, Dispens von einem Ehehindernis, Andere Dokumente (status liber, Bestätigung des Todes eines früheren Ehepartners, Nichtigkeitserklärung einer früheren Eheschliessung) *Annexe pour mariages mixtes, Dispense de forme canonique, Dispense d'empêchement, Autres documents (Etat-libre; acte de décès d'un conjoint; déclaration de nullité d'un premier mariage)* Supplemento per i matrimoni misti, Dispensa dalla forma canonica, Dispensa da impedimenti, altri documenti (Stato libero, atto di morte del coniuge precedente, dichiarazione di nullità di precedente matrimonio). NB: Non occorre allegare l'atto di matrimonio civile.

Eintragungen / *Inscriptions* / Iscrizioni:

— Ehebuch des Trauungsortes *Livre des mariages du lieu du mariage* Libro dei matrimoni della parrocchia nella quale il matrimonio è stato celebrato	— Ehebuch des Pfarramtes, das die Trauerlaubnis gegeben hat *Livre des mariages de la paroisse qui a donné la «licentia assistendi»* Libro dei matrimoni della parrocchia che ha rilasciato la «licentia assistendi»	— Taufbuch des Bräutigams *Livre des baptêmes du fiancé* Libro dei battesimi della parrocchia dello sposo	— Taufbuch der Braut *Livre des baptêmes de la fiancée* Libro die battesimi della parrocchia della sposa

CASUTT 2. 98 15 000

Pfarrei — *Paroisse* — Parrocchia

_____

_____

Diözese — *Diocèse* — Diocesi
Chur — *Coire* — Coira
CH-7000 Chur, Hof 19

Ehedokumente
Projet de mariage
Documenti di matrimonio

_____ / _____

Anmeldung am
Mariage annoncé le
Data dell' annuncio _____

		Bräutigam — *fiancé* — sposo	Braut — fiancée — sposa
1	Name *Nom* Cognome		
2	Vornamen *Prénoms* Nomi		
3	Name und Vorname des Vaters *Nom et prénom du père* Cognome e nome del padre		
4	Name und Vorname der Mutter *Nom et prénom de la mère* Cognome e nome della madre		
5	Geburtsdatum *Date de naissance* Data di nascita		
6	Geburtsort * *Lieu de naissance* * Luogo di nascita *		
7	Bürgerort ** *Commune d'origine* ** Attinente di **		
8	Zivilstand und Beruf *Etat civil et profession* Stato civile e professione		
9	Jetzige Wohnadresse *Adresse exacte actuelle* Indirizzo presente	Telefon	Telefon
10	Konfession / Religion *Confession / religion* Confessione / religione		
11	Taufpfarrei und Taufdatum *Paroisse et date de baptême* Parrocchia e data del battesimo		
12	Firmort und Firmdatum *Lieu et date de la confirmation* Luogo e data della cresima		
13	Ort und Datum der Ziviltrauung *Lieu et date du mariage civil* Luogo et data del matrimonio civile		
14	Ort (Kirche), Datum und Zeit der kirchlichen Trauung *Lieu (église), date et heure du mariage religieux* Luogo (chiesa), data e ora del matrimonio religioso		
15	Trauungsberechtigter Seelsorger (Status, Adresse) *Célébrant (fonction, adresse)* Assistente (ministero, indirizzo)		Ist er angefragt worden? *A-t-on pris contact avec lui?* Avete preso contatto con lui?
16	Orte und Daten der Verkündigungen *Lieux et dates des publications* Luoghi e date delle pubblicazioni		
17	Ort und Datum des besuchten oder vorgesehenen Ehevorbereitungskurses *Lieu et date d'un cours de préparation au mariage (CPM)* Luoge e data di corsi matrimoniali frequentati o previsti		
18	Traugespräch(e): Seelsorger, Ort, Datum *Entretien(s) préparatoire(s): prêtre, lieu, date* Colloquio(i) con gli sposi: sacerdote, luogo, data		
19	Zukünftiger Name des Ehepaares und Wohnadresse nach der Trauung *Nom futur du couple et adresse exacte après le mariage* Cognome futuro della coppia e indrizzio dopo le nozze		

* und Kanton bzw. Provinz und Land
et canton évent. province et pays
e cantone risp. provincia e paese

** Für Ausländer: Staatszugehörigkeit
Pour les étrangers: Nationalité
Per gli stanieri: Nazionalità

Der Pfarrer oder sein Stellvertreter
Le couré ou son suppléant
Il parroco o il suo sosituto _____

Antworten des Bräutigams
Réponses du fiancé
Risposto dello sposo

Gespräch mit den Brautleuten

Dialogue aves les fiancés

Colloquio con gli sposi

Antworten der Braut
Réponses de la fiancée
Risposte della sposa

Verständnis und grundlegende Voraussetzungen der Ehe

Christliche Ehe zwischen Getauften ist gemäss katholischem Glaubensverständnis die sakramentale Lebens- und Liebesgemeinschaft zwischen einem Mann und einer Frau. Sie fordert deshalb ganzheitliche, personale Liebe und gegenseitige Hingabe und Treue.

20 Sind Sie bereit, eine solche Lebens- und Liebesgemeinschaft einzugehen?

21 Sind Sie bereit, diese Gemeinschaft mit Ihrer Gattin (Ihrem Gatten) immer mehr zu vertiefen und alles auszuschliessen, was der gegenseitigen Treue widerspricht?

22 Es ist der Wille des Herrn, dass die Ehe dauert bis zum Tod. Haben Sie die feste Absicht, Ihre Ehe zu schliessen als lebenslänglichen Bund?

23 Eheliche Liebe will hinauswachsen über sich selber. Eines der sichtbaren Zeichen solcher Liebe ist das Kind. Sind Sie grundsätzlich bereit, Kindern das Leben zu schenken und sich zu bemühen, für deren christliche Erziehung zu sorgen?

24 Die Ehe setzt eine persönliche Entscheidung in Freiheit und ohne Bedingungen voraus. Können Sie auf Grund dieses Eheverständnisses in voller Freiheit zu Ihrem Partner Ja sagen?

Nature et conditions fondamentales du mariage

Le mariage chrétien entre baptisés est — selon la foi catholique — une communauté sacramentelle de vie et d'amour entre un homme et une femme. Il requiert donc un amour total de la part des personnes qui se donnent l'une à l'autre dans une entière fidélité.

Etes-vous prêts à assumer une telle communauté de vie et d'amour?

Etes-vous prêts à approfondir toujours davantage cette communauté avec votre conjoint et à exclure tout ce qui serait en contradiction avec la fidélité que vous lui devez?

La volonté du Seigneur est que le mariage dure jusqu'à la mort. Avez-vous la ferme intention de conclure votre mariage comme une alliance pour la vie entière?

L'amour conjugal doit s'épanouir au-delà de lui-même. Un des signes concrets de cet amour est l'enfant. Etes-vous fondamentalement prêts à donner la vie à des enfants et à vous efforcer de leur assurer une éducation chrétienne?

Le mariage présuppose un consentement personnel en toute liberté et sans conditions. Etes-vous prêts — sur la base de cette conception du mariage — à dire oui à votre partenaire en toute liberté?

Natura e condizioni del matrimonio cristiano

La fede cattolica afferma che il matrimonio cristiano — tra battezzati — é comunione di amore e di vita, consacrata dal sacramento, tra un uomo e una donna; comunione che esige amore totale e la reciproca piena fedeltà.

E disposto ad accettare e a vivere questa pienezza di amore e di vita?

E disposto ad approfondire sempre meglio questa comunione con la Sua sposa (col Suo sposo) e ad ecludere tutto quanto si oppone all'impegno di fedeltà reciproca?

E volontà di Dio che il matrimonio duri fino alla morte. Accetta il Suo matrimonio come vincolo che duri tutta la vita?

L'amore coniugale vuole maturare in una pienezza che ha la sua più evidente espressione nel figlio.
Accetta la vocazione alla paternità (alla maternità) e si assume l'impegno di dare ai figli educazione cristiana?

Il matrimonio cristiano é scelta e decisione del tutto libere. E pienamente cosciente e libero e senza condizioni il «si» che si prepara a dire al Suo futuro coniuge?

Zusätzliche Fragen (allfällige Hindernisse)

25 Waren Sie schon früher zivil oder kirchlich verheiratet? Wenn ja, mit wem?
Wie und warum wurde diese Ehe aufgelöst? (Dokumente beilegen)
Bestehen irgendwelche Verpflichtungen gegenüber Kindern auch aus früherer Verbindung, bzw. dem früheren Partner?

26 Sind Sie sich bewusst, dass auch zur christlichen Ehe die Fähigkeit zur geschlechtlichen Vereinigung gehört?

27 Könnte etwas anderes Ihrer Eheschliessung entgegenstehen (Ordensgelübde, Ordination...)?

28 Besteht zwischen Ihnen und Ihrer Braut (Ihrem Bräutigam) ein Verwandtschafts- oder Adoptionsverhältnis?

29 (Bei Minderjährigen — laut ZGB Art. 95: Vor der Vollendung des 18. Lebensjahres)
Wie stellen sich Ihre Eltern (Ihr Vormund) zu Ihrer Eheschliessung?
Sind sie einverstanden?

Questions complémentaires (empêchements éventuels)

Avez-vous autrefois déjà contracté un autre mariage civil ou religieux?
Si oui, avec qui?
Comment et pour quel motif ce mariage a-t-il été dissous? (joindre les preuves écrites)
Avez-vous des obligations à assumer vis-à-vis d'enfants ou vis-à-vis de votre premier conjoint?

Avez-vous bien conscience que la capacité d'accomplir l'union charnelle fait partie intégrante du mariage chrétien?

Y aurait-il un autre obstacle à la conclusion de votre mariage? (vœux religieux, ordination)

Y a-t-il un lien de parenté ou d'adoption entre vous et votre futur conjoint?

(Pour les jeunes gens et les jeunes filles de moins de 18 ans, donc mineurs au sens du CCS art. 95).
Quelle est la réaction de vos parents (votre tuteur) à votre projet de mariage?
Sont-ils d'accord?

Domande complementari (impedimenti eventuali)

Ha già contratto altro matrimonio civile o religioso?
Se si, con chi?
Come e per quali motivi fu sciolto questo matrimonio? (Documentazione)
Esistono eventuali doveri di giustizia — verso il coniuge, o i figli — derivanti dal precedente matrimonio?

Sa che il matrimonio cristiano suppone la capacità di un normale rapporto coniugale (rapporto sessuale)?

Ci potrebbe essere qualche altro impedimento al Suo matrimonio (ordinazione, voti religiosi...)?

Tra Lei e la Sua sposa (il Suo sposo) c'è rapporto di parentela o di adozione?

Per i minorenni (CCS Ar. 95): I Suoi genitori (il Suo tutore) consentono (consente) al matrimonio?

Ich erkläre, dass ich die vorstehenden, mir gestellten Fragen verstanden und nach bestem Wissen und Gewissen beantwortet habe.

Je déclare avoir bien compris les questions posées ci-dessus et y avoir répondu de mon mieux, selon ma conscience.

Dichiaro di aver compreso le domande che mi sono state rivolte e di aver risposto secondo scienza e coscienza.

Der Bräutigam
Le fiancé
Lo sposo

Ort und Datum
Lieu e date
Luogo e data

Ort und Datum
Lieu et date
Luogo e data

Die Braut
La fiancée
La sposa

Unterschrift des Pfarrers oder seines Stellvertreters
Signature du curé ou de son suppléant
Firma del parroco o del suo sostituto

Unterschrift des Pfarrers oder seines Stellvertreters
Signature du curé ou de son suppléant
Firma del parroco o del suo sostituto